

Epístola de Ioudas/Judas¹

{1} [Ioudas | Judas]² [esclavo | siervo] de Jesús el Mesías, pero hermano de [Iakobos | Jacobo],³ a quienes por Dios Padre han sido amados⁴ y por Jesús el Mesías han sido [guardados | preservados],⁵ llamados.⁶

{2} [misericordia | compasión] a ustedes y paz y amor⁷ sea multiplicado.

{3} Amados,⁸ poniendo toda determinación⁹ al escribir a ustedes sobre nuestra común [salvación | liberación], tuve necesidad de escribir a ustedes [alentando | apelando] a [contender | continuar luchando]¹⁰ por la fe¹¹ habiendo sido dada una vez (por todas)¹² a los santos. {4} Ya que algunas personas se colaron sigilosamente,¹³ quienes tiempo atrás fueron [‘marcados’¹⁴ con anticipación | designados para exhibición pública]¹⁵ para este juicio, [ímpíos | no temerosos de Dios],¹⁶

¹ Traducción hecha por Fabián Santiago F. (versión 1.0 concluida el 4 de abril de 2016) a partir del *Novum Testamentum Graece (New Testament in Greek) Nestle-Aland*, 28th Revised Edition, Edited by Institut für Neutestamentliche Textforschung Münster/Westfalen, Edited by Barbara and Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart). Morphological tagging by William D. Mounce and Rex A. Koivisto. Versión electrónica por OakTree Software, Inc.

² cf. Mateo 13.55; Marcos 6.3; Eusebius, *Ecclesiastical History* 3.19.1; 3.32.5.

³ cf. Gálatas 1.19; 2.9, 12; 1 Corintios 15.7; Hechos 12.17; 15.13; 21.18; Santiago 1.1; Judas 1; Josefo, *Antigüedades de los Judíos* 20.200; Eusebio, *Historia Eclesiástica* 1.12.5; 2.1.0; 2.1.2; 2.1.5; 2.23.1; 2.23.4; 2.23.20; 2.23.22; 3.5.2; 3.7.8; 4.5.3; 7.19.1; *Evangelio de Tomás* 12

⁴ cf. Juan 3.16; 14.23; 2 Corintios 9.7; 1 Juan 4.10.

⁵ cf. 1 Tesalonicenses 5.23.

⁶ cf. Romanos 1.6; 1 Corintios 1.24.

⁷ cf. 2 Juan 3.

⁸ cf. Judas 17, 20; Romanos 12.19; 1 Corintios 10.14; 15.58; 2 Corintios 7.1; 12.19; Filipenses 2.12; 4.1; Hebreos 6.9; Santiago 1.16, 19; 2.5; 1 Pedro 2.11; 4.12; 2 Pedro 3.1, 8, 14, 17; 1 Juan 2.7; 3.2, 21; 4.1, 7, 11.

⁹ cf. Romanos 12.8; 2 Corintios 8.16.

¹⁰ El verbo ἐπαγωνίζομαι (contender, continuar atacando) solo figura aquí en todo el Nuevo Testamento, i.e. se trata de un *hapax legomenon*.

¹¹ ‘La fe’ entendida como ‘aquello que se cree’ (Bauckham, Richard. 1983. *Jude, 2 Peter* (n/a: Word), 32), es decir, aquello que se proclama como buena noticia (Gálatas 1.23; cf. Colosenses 1.23; Hechos 6.7). Sobre la idea de conteder o pelear con relación a la fe ver Filipenses 1.27-30; 1 Timoteo 6.12; 2 Timoteo 4.7.

¹² cf. Judas 5; 2 Corintios 11.25; Filipenses 4.16; 1 Tesalonicenses 2.18; Hebreos 6.4; 9.7, 26, 27, 28; 10.2; 12.26, 27; 1 Pedro 3.18.

¹³ El verbo παρεισδύνω (colarse sigilosamente) solo figura aquí en todo el Nuevo Testamento, i.e. se trata de un *hapax legomenon*.

¹⁴ Literalmente ‘escritos’.

¹⁵ El verbo προγράφω (escribir de antemano o con anticipación; designado para exhibición pública) figura en Romanos 15.4; Gálatas 3.1; Efesios 3.3; 1 *Macabeos* 10.36 (LXX); Daniel 3.3 (LXX).

¹⁶ cf. Judas 15; Romanos 4.5; 5.6; 1 Timoteo 1.9; 1 Pedro 4.18; 2 Pedro 2.5; 3.7.

[cambiando | alterando]¹⁷ la gracia de nuestro Dios en libertinaje¹⁸ y [negando | renegando] al único [Dueño | Gobernante Absoluto]¹⁹ y Señor nuestro Jesús el Mesías.²⁰

{5} Ahora bien, [quiero | deseo] recordarles, habiéndolo sabido ustedes una vez por todas que [Jesús | Josué] [salvando | liberando] al pueblo de (la) tierra de Egipto, posteriormente destruyó a quienes no creyeron; {6} de igual modo, ángeles quienes no [guardaron | preservaron] el cargo sino que abandonaron la propia [morada | habitación] para el juicio del gran día con cadenas eternas bajo penumbra los ha [guardado | preservado],²¹ {7} como Sodoma y Gomorra y las ciudades alrededor de ellas, del mismo modo que éstas practicando inmoralidad sexual y yéndose tras [otra carne/ cuerpo | otro orden natural], ellas son [puestas delante de uno | expuestas (como)] una [muestra | ejemplo] de fuego eterno [experimentando | padeciendo] [justicia | juicio].

{8} Del mismo modo, de hecho también éstos soñando²² [(la) carne | (el) cuerpo | (el) orden natural] de hecho [manchan | estropean], pero [dominio | autoridad] [rechazan | invalidan] y reputaciones [difaman | calumnian]²³ {9} Pero Miguel,²⁴ el arcángel, cuando disputando con el [diablo | difamador] [conversaba | argumentaba | discutía] sobre el cuerpo de Moisés no osó [traer | pronunciar] juicio de [difamación | calumnia],²⁵ al contrario (él) dijo: “el Señor te reprenda.”²⁶ {10} Pero éstos tantas (cosas) como de hecho no conocen [difaman | calumnian],²⁷ pero tantas (cosas) [producidas | causadas] por la naturaleza como los seres irracionales [conocen | son capaces de hacer], por éstos ellos son destruídos.

{11} ¡Cuidado con ellos! Pues por el camino de Caín han [marchado | ido] y con el error de la [contratación | ganancia] de Balaam fueron [ungidos | derramados] y la [contradicción | controversia] de Kore (fueron) destruídos. {12} Estos son manchas, quienes celebran juntamente sin temor en sus [ágapes | fiestas de amor | celebraciones fraternales]; pastoreándose a sí mismos, nubes sin aguas siendo llevadas en la dirección equivocada por vientos, árboles otoñales sin frutos dos veces muertos siendo desarraigados; {13} olas [salvajes | bravas] de mar espumando las vergüenzas de ellos mismos, [planetas | estrellas errantes] para quienes la penumbra de oscuridad por (la) eternidad ha sido preservada.

{14} Ahora bien, profetizó también a éstos el séptimo desde Adam, Enoch, diciendo:

¹⁷ cf. Hechos 7.6; Gálatas 1.6; Hebreos 7.12; 11.5; Génesis 5.24 (LXX).

¹⁸ cf. Marcos 7.22; Romanos 13.13; 2 Corintios 12.21; Gálatas 5.19; Efesios 4.19; 1 Pedro 4.3; 2 Pedro 2.2, 7, 18; 3 *Maccabees* 2.26 (LXX); *Wisdom* 14.26 (LXX).

¹⁹ El título (dueño. gobernante absoluto, déspota) se le atribuye a Dios en Hechos 4.24, y (muy probablemente) 2 Pedro 2.1 y Apocalipsis 6.10; cf. Génesis 15.2, 8 (LXX).

²⁰ cf. 2 Pedro 2.1.

²¹ cf. 1 *Enoch* 6-19; *Jubilees* 4.15, 22; 5.1; CD 2.17-19; *Testament of Reuben* 5.6; [cf. 5.1 for a wrong theological orientation against women, cf. Gn 1.26-31]; *Testament of Naphtali* 3.5; 2 *Baruch* 56.10-15.

²² cf. Hechos 2.17; en la LXX ver Génesis 28.12; 37.5, 6, 7, 10; 41.5; Deuteronomio 13.2, 4, 6; Jueces 7.13; Joel 3.1; Isaías 29.7, 8; 56.10; Jeremías 23.25; 34.9; 36.8.

²³ cf. Judas 10.

²⁴ cf. Daniel 10.13, 21; 12.1 (todas en la LXX); Apocalipsis 12.7; 1 *Enoch* 9.1; 10.11; 20.5; 24.6; etc.

²⁵ Un fragmento del *Testamento de Moisés* en griego, preservado en la *Greek Pseudepigrapha*, registra esta disputa entre el arcángel Miguel y el diablo por el cuerpo de Moisés.

²⁶ cf. Zacarías 3.2 (LXX).

²⁷ cf. Judas 10.

—Mira, vino el Señor con sus miriadas santas {15} para [hacer | ejecutar] juicio contra todos y [exponer | examinar | avergonzar] toda alma acerca de todas sus [acciones | obras | hechos] de [marginación de Dios | impiedad | secularización]²⁸ (con) los cuales [fueron impíos | cometieron sacrilegio] y acerca de todas las [crueldades | necedades] (con) las cuales hablaron pecadores impíos contra él.²⁹

{16} Éstos son murmuradores [quejosos | criticones] [yendo | marchando] según sus propios [deseos (intensos) | anhelos (intensos) | obsesiones], y la boca de ellos habla [altanerías | soberbias] adulando [rostros | personas] por causa de un [beneficio | ventaja].

{17} Ahora bien, ustedes, amados, deben recordar las palabras predichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesús (el) Mesías {18} puesto que decían a ustedes:³⁰

—En (el) último tiempo existirán [mofadores | burladores] [yendo | marchando] según sus propios [deseos (intensos) | anhelos (intensos) | obsesiones]³¹ de [marginaciones de Dios | impiedades | secularizaciones].³²

{19} Estos son quienes [trazan una línea para separar | ‘pintan su raya’ | dividen], [psicológicos | materialistas | naturales], no teniendo [espíritu | (el) Espíritu].³³

{20} Pero ustedes,³⁴ amados,³⁵ edificándose ustedes mismos sobre su [más sagrada | santísima] fe,³⁶ orando [en | con] el Espíritu Santo,³⁷ {21} ustedes mismos [en | con] (el) amor de Dios [guárdense | presérvense] [recibiendo | dando] la bienvenida a la misericordia de nuestro Señor Jesús el Mesías [en | para] vida eterna. {22} Y [tengan | muestren] misericordia a quienes [dudan | vacilan | disputan],³⁸ {23} pero a otros [salven | liberen] [arrastrándolos | tomándolos | arrebatándolos] del fuego,³⁹ mas a otros muestren misericordia con temor [detestando | odiando] incluso la túnica que ha sido [manchada | ensuciada] de la [carne | cuerpo].

{24} Ahora bien, a quien es capaz de [protegerlos | cuidarlos] de tropezar y presentar(los) [irreprochables | intachables] [delante | enfrente] de su gloria con júbilo, {25} al único⁴⁰ Dios salvador nuestro, a través de Jesús el Mesías nuestro Señor, gloria,⁴¹ [majestad | grandeza], poder y autoridad antes de todo periodo de tiempo,⁴² ahora y por todas las edades, [Amén | así sea].

²⁸ cf. Jude 18; Romanos 1.18; 11.26; 2 Timoteo 2.16; Tito 2.12.

²⁹ cf. 1 Enoch 1.9 (Greek Pseud | OTP/1)

³⁰ cf. 1 Tesalonicenses 4.1

³¹ cf. Judas 16.

³² cf. Judas 15.

³³ cf. Jude 20.

³⁴ cf. Judas 17.

³⁵ cf. Judas 3, 17.

³⁶ cf. Judas 3.

³⁷ cf. Judas 19.

³⁸ cf. Judas 9.

³⁹ cf. Judas 23.

⁴⁰ cf. Juas 4.

⁴¹ cf. Judas 8, 24.

⁴² cf. Judas 13.